EVALUACIÓN DEL LÉXICO EN LA ENSEÑANZA DE ELE: LÉXICO BÁSICO, DISPONIBLE, COLOCACIONES Y CONCORDANCIAS

GIULIA UGHETTA GOUVERNEUR
Universidad de Salerno

1. Introducción

En la evaluación en general es importante considerar el nivel con el que se está trabajando, el tipo de enseñanza a la que ha sido sujeto el grupo o individuo objeto de la prueba, los tipos de pruebas y los objetivos que persiguen[1], el contexto en que se desarrolla, y en el caso del léxico, todo lo referido a una lectura pertinente de su competencia. Establecer parámetros válidos, viables y fiables[2] es muy difícil, a pesar de que, en cuanto a baremos para léxico, los profesores de lenguas extranjeras cuentan en la actualidad con el MCER[3] que propone para el aprendizaje y evaluación de palabras una buena base de referencia. En realidad el léxico es un sector de la enseñanza-aprendizaje de lenguas que atraviesa los otros sectores. El vocabulario es un componente crucial en el aprendizaje de la competencia comunicativa de una segunda lengua, puesto que todos sus aspectos pasan por él: la gramática, las destrezas, la construcción discursiva (Pastor, 2004: 222). Por esa razón llevar acabo una evaluación del proceso de aprendizaje de una Lengua Extranjera (LE) sin observar el comportamiento de su léxico, es sencillamente imposible.

Las listas tradicionales para el aprendizaje de léxico han sido integradas y enriquecidas por una didáctica en la cual el vocabulario está concebido como un sistema dinámico, de redes de significados, con el cual el individuo comprende, retiene y utiliza unidades léxicas[4]. De hecho la didáctica actual, diferenciándose de la psicométrica o tradicional, ha enfrentado el aprendizaje de léxico a través de un enfoque comunicativo, ha absorbido conceptos creados por la lingüística aplicada elaborando programas basados en gran medida en el aprendizaje implícito del vocabulario[5] (Izquierdo Gil, 2005: 16), utilizando, e manuales actualmente en el mercado, material auténtico. Sin embargo, para niveles iniciales, algunas veces los textos auténticos (escritos y orales: periódicos, revistas etc.), constituyen una fuente demasiado cargada de palabras nuevas, que llevan al alumno a enfrentar serios problemas de comprensión (competencia lectora), y aún más, de aprendizaje y producción en LM (lengua meta). Hay muchos aspectos que inciden en este tipo de proceso: la cantidad de veces que el alumno se encuentra con ese vocabulario, si es un léxico básico[6], disponible[7] o sujeto a determinadas concordancias o[8] colocaciones[9]. Se podría afirmar que el aprendizaje explícito, a través de ejercicios sistemáticos de memorización, inspirados en un sistema más bien psicométrico, también pueden ser de suma utilidad a la hora de

[1] En su trabajo sobre *Evaluación del Aprendizaje*, citado en nuestra bibliografía, M. A. De Maldonado describe los modelos de evaluación que se han utilizado en la enseñanza: paradigmas *cuantitativos* Psicométrico/ Endumétrico centrados en el rendimiento académico y paradigmas de evaluación de *cuarta generación*, basados en un valor *cualitativo* de la evaluación convirtiéndose en capacidad para concertar, dirimir, y tomar decisiones consensuadas, que reflejan los intereses y compromisos de los actores involucrados.

[2] Estos tres conceptos son fundamentales en cualquier análisis de la evaluación. Para el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, un proceso de evaluación es *válido* en cuanto evalúa lo que debería evaluar y la información obtenida representa con exactitud el dominio lingüístico del alumno; es *fiable* en cuanto el orden de las calificaciones obtenidas de los candidatos se repite, con la misma prueba, en dos convocatorias diferentes; es *viable* en cuanto el procedimiento de evaluación de la actuación debe ser práctico, posible.

[3] Se hace referencia al capítulo 9 del Marco de Referencia Europeo dedicado a la evaluación y al apartado sobre la competencia léxica del Capítulo 5 del mismo Marco.

[4] Aquí el término Unidad léxica (UL), siguiendo a J. Lahuerta y M. Pujol, es una unidad del lexicón mental, una unidad no delimitable, dinámica, personal y puede contener más información que la contenida en el concepto palabra superando sus límites.

[5] Proceso de aprendizaje accidental, a partir de la exposición al lenguaje a través de documentos orales o escritos auténticos, que no se centra en las características formales de éste.

[6] Es el léxico basado en la frecuencia de uso de las palabras. En este artículo el Léxico Básico se refiere sólo a las palabras de uso común del español.

[7] Se hace referencia al concepto según el cual, frente a las palabras de uso frecuente, existe otro tipo de palabras muy inestables vinculadas a áreas temáticas concretas, especializadas, que se actualizan sólo cuando se habla de un tema dado.

[8] Se utiliza el término *concordancia* como coincidencia obligada de determinados accidentes gramaticales, además en referencia a todo tipo de coordinación necesaria para que el enunciado funcione, diga lo que quiere decir con eficacia.

[9] Aquí el Término *colocación* se refiere a una unidad léxica arbitraria formada por dos palabras que suelen aparecer juntas, con combinaciones propias y usuales.

aprender vocabulario. Lo importante, sin adoptar posturas inflexibles, es darle la importancia que merece sea al sistema psicométrico que al comunicativo[10], modificando las estrategias de puesta en marcha de las actividades en el aula y sobre todo, para lo que nos interesa en esta comunicación, en la evaluación que del trabajo en aula se ha realizado.

2. La evaluación del léxico de textos escritos

En la evaluación a menudo nos encontramos con descriptores que utilizan términos como *léxico correcto/incorrecto*, *léxico rico/pobre*, *léxico apropiado/inapropiado*, *léxico preciso/impreciso* y otros del mismo corte con un bajo porcentaje de exactitud. En realidad esta terminología, y peor aún, este tipo de control de la lengua de un estudiante de LE o de L2[11], es demasiado aproximativo y se limita a una dimensión externa, cuantitativa y personalizada. A una enseñanza cualitativa del léxico, donde las palabras no sólo se conocen sino que se amplía su conocimiento semántico a través del uso y la adquisición de informaciones sobre ellas, tiene que corresponder un criterio de descripción del dominio (en términos de competencia) lingüístico, de igual manera cualitativo y significativo. Ha sido muy discutido el principio según el cual la gramática pueden explicarse a partir del léxico y que la lengua es un léxico gramaticalizado; sin llegar a compartir por completo esta idea pero recogiendo de ella su esencia, hay que insistir, en el ámbito de la didáctica de segundas lenguas, en la necesidad actual de crear modelos de evaluación de léxico que correspondan, en la mayor medida posible, a la naturaleza del léxico mismo, es decir que respondan a un Enfoque léxico (EL). Este enfoque léxico[12] de la evaluación consideraría las palabras como unidades léxicas que se colocan (con las que suele aparecer un vocablo), se concuerdan (palabras que se presentan en secuencias más o menos fijas), que pertenecen a un léxico básico (es decir, de uso frecuente en la lengua independientemente del tema), o a un léxico disponible (palabras que aparecen sólo en situaciones específicas constituidas en general por sustantivos). Se propone entonces medir léxico utilizando una terminología que corresponda al modo de uso del léxico en el texto mismo.

2.1. Una propuesta de descriptores

Descriptores	Objetivos
Repetición del Léxico	Evaluar en qué medida introduce progresivamente enunciados nuevos sin utilizar la estrategia de la repetición de fraseología básica.
Léxico básico	Evaluar la cantidad de palabras usuales de la lengua extranjera que utiliza el aprendiz, cómo las utiliza.
Léxico disponible	Evaluar la cantidad de unidades léxicas específicas de determinado centro de interés de la LE que utiliza el estudiante.
Colocación del léxico	Evaluar en qué medida, respecto a la lengua meta de referencia, el aprendiz sabe colocar combinando de manera libre o fija, unidades léxicas de la Lengua Meta, una palabra respecto a otras.
Concordancia del léxico	Evaluar si el alumno concuerda en el sintagma del texto las unidades léxicas y los accidentes gramaticales de la segunda lengua.

2.2. Escala numérica para cada descriptor

Descriptores	Escala numérica: valores: 1. 1,5; 2. 2,5; 3.
Repetición del Léxico	1-El alumno utiliza pocos enunciados, introduce muy poco léxico nuevo. 1.5-El alumno sabe cuál es el centro de interés, léxico suficiente. 2-El alumno utiliza una buena cantidad de léxico. 2.5-El alumno conoce y amplía una buena cantidad de vocablos pertinentes al centro de interés. 3-El alumno utiliza por completo el léxico del centro de interés y demuestra también saberlo ampliar con variadas unidades de léxico.
Léxico básico	1-El alumno no utiliza el léxico representativo de textos homogéneos. 1.5-El alumno utiliza vocablos comunes en la lengua pero muy pocos y de manera repetitiva. 2-El alumno del léxico común de la lengua extranjera utiliza una cantidad suficiente para comunicar ideas sencillas e inmediatas. 2.5-El alumno utiliza una amplia cantidad de unidades léxicas.

[10] Con sistema comunicativo de enseñanza, nos referimos a un enfoque cuyo objetivo es el desarrollo de la competencia comunicativa a través de la comprensión y expresión oral y escrita.

[11] Cuando se habla de lengua extranjera (LE) es una lengua extranjera estudiada en el extranjero, una segunda lengua (L2) en cambio, es una lengua estudiada dentro del contexto al que pertenece.

[12] Para Marta Higueras en su *trabajo Claves prácticas para la enseñanza del léxico*, el enfoque léxico es un principio que defiende una enseñanza cualitativa del léxico, poseer la mayor cantidad de información posible sobre la unidad o unidades léxicas.

	3-El alumno utiliza el léxico frecuente de la LM (lengua meta) con fluidez y familiaridad.
Léxico disponible	1-La disponibilidad léxica en la LE que el alumno demuestra es muy baja. 1.5-El alumno reconoce el tema tratado. No resuelve problemas de léxico. 2-El alumno conoce algunos vocablos específicos de la LE. 2.5-El alumno utiliza una buena cantidad de vocablos específicos de la LE. 3-El alumno utiliza muchas unidades de léxico específicas relativas al tema.
Colocación del léxico	1-El texto se presenta incomprensible, hay una errónea colocación. 1.5-El alumno no utiliza combinaciones de unidades léxicas frecuentes fijadas en la norma. 2-El alumno utiliza algunas combinaciones léxicas comprensibles. 2.5-El alumno utiliza algunas combinaciones libres y fijas de la LE, consigue un buen dominio del léxico. 3-El alumno conoce colocaciones con combinaciones libres y fijas con bajo y alto nivel de idiomaticidad.
Concordancia del léxico	1.- La concordancia es prácticamente nula. 1.5-El alumno organiza las unidades léxicas desde su L1. 2-El alumno organiza las unidades léxicas en el sintagma concordando procesos mentales lógicos sencillos y breves. 2.5-El alumno organiza lógica y gramaticalmente las unidades léxicas de la LM, construye enunciados adecuados al nivel que se le exige. 3-El alumno organiza muy bien las unidades léxicas en el sintagma, excelente asociación de significados referidos al tema.

2.3. El corpus

El corpus está constituido por redacciones de exámenes. Son 14 alumnos que han llevado a cabo dos pruebas: parcial en enero y final a finales de mayo. Son estudiantes Hablantes Nativos Italianos (HNI) de primer año de curso universitario de la Universidad de Salerno nivel A1-A2. Han cursado 6 horas semanales de lengua, cuatro de gramática y ejercicios en clase y dos de laboratorio con ahínco en actividades de transcripciones fonéticas. Los temas de las redacciones que se han utilizado como corpus eran: para enero, a) explicar y describir la propia familia, b) contarle a un amigo cómo es la ciudad en que se vive y cómo visitarla; para mayo, a) contar un viaje que se ha ganado participando en un concurso, las personas que se ha conocido y planes para el verano que viene con el mismo grupo, b) contar lo que sucede en la lámina que se le propone (aparece un conductor, lo paran, le piden documentos y le ponen una multa).

2.4. Premisas para la evaluación del corpus

-La validez y fiabilidad del léxico utilizado por el alumno será inversamente proporcional a la cantidad de errores detectados: a mayor cantidad de marcas de error corresponde un menor dominio de la categoría que se evalúa a través del descriptor.

-No se va a tomar en cuenta la ortografía en la evaluación de los textos, se considera un ámbito susceptible de ser evaluado por separado.

-No se abarca la dimensión discursiva del texto en términos de coherencia, cohesión etc. Sin embargo evaluar colocaciones y concordancias implica tocar de manera implícita el discurso. La dificultad para establecer una neta frontera entre un campo y el otro no se considera una barrera para el análisis computacional que se ha de llevar a cabo; se cree que describir cómo ha seleccionado el léxico el aprendiz, significa también entender y leer con más detalle la organización sintagmática de las unidades y sus referencias paradigmáticas. Si se evalúa la colocación de una unidad respecto a otra que le antecede o está después de ella, se observa la red de significados y significantes que la discursividad del texto posee. Si se evalúa la concordancia se alarga el foco de observación al sentido no sólo de unidades de léxico contiguas, sino también, de secuencias enteras y de las interconexiones presentes entre ellas.

-El límite entre léxico básico y disponible está dado por el nivel que se evalúe. Una unidad básica se puede evaluar como disponible en la medida en que su uso no está previsto en el programa pero el aprendiz la conoce y utiliza de manera significativa.

2.5. Ejemplo de aplicación en el corpus de los descriptores de evaluación propuestos en esta comunicación

Alumno 010. Redacción: familia.

En mi familia somos en[col] cinco: mis padres, mis dos hermanos y yo. Mi madre se llama Angela y tiene cuarenta y tres años. (...)[13] Tiene el pelo rubio y liso y lo lleva siempre suelto con la[col] raya. Tiene

[13] Con los signos (...), se señala la omisión de algunos enunciados sin error de léxico.

unos[col] ojos azul claro y tiene la boca fina. Ella se veste en manera[Lb] elegante o con una blusa y unos pantalones muy particulares.[col] Mi madre es una persona muy sociable, cariñosa con todos y busca[col] siempre de[col] ayudar[col] los otros.[col] Es una[col] profesora de italiano y es[col] muy contenta con su trabajo. A ella le gustan[concord] mucho leer e ir de compras con mi padre.(...) Mi padre se llama Giuseppe (...); él es un agente de venta.[Lb] Es un hombre muy alto y delgato.[Lb] (...) Lleva unas[col] gafas todo el día. (...) En la tarde, le gusta mucho ver las[col] películas a[col] la televisión. Mi padre es muy bonito[col] en[col] cocina. Mi primero hermano[concord] es Carmine, un chico alto y fuerte. Tiene el pelo y unos ojos de color marrón.[concord] (...). Es un bueno[concord] hermano. El más pequeño de la familia es Valerio que tiene diecicuatro[Lb] años. Como Carmine, es un[col] estudiante (...) Es muy bravo.[Lb] Él tiene que ir a tocar cuatros[Lb] veces por semana. Mi hermano es más alto que mi,[col] tiene el pelo castaño y unos ojos verdes preciosos. Su boca es fina y tiene los molfetes[Lb] encarnados.

2.6. Resultados evaluación del corpus: Cuadro 1 / Cuadro 2

Cuadro 1. El cuadro 1 presenta la cuantificación recogida evaluando léxico con nuestros descriptores: Lb: Léxico Básico; Ld: Léxico Disponible; Concord: Corcordancia; Col: colocación.

ALUMNO	REPETICIÓN	LÉXICO BÁSICO	LÉXICO DISPONIBLE	CONCORDANCIA	COLOCACIÓN	RESULTADO 3/10
001	2	2	2	1	1	1,5(9)
002	2	1	1	1	1	1,2
003	3	2,5	2	2	1,5	2,2
004	2	0,5	0	1,5	1	0,5
005	1	1,5	1	1,5	1	1,2
006	1	1	1,5	1	1	1,2
007	1,5	1,5	1,5	1	2	1,5
008	2	2	2	1,5	1	1,7
009	2	1,5	1	1,5	1	1,4
010	2	1,5	1,5	1	1	1,4
011	1	1,5	1	1	1	1,1
012	2	2,5	2	1,5	1,5	1,8
013	2	1,5	1,5	1	1,5	1,5
014	2,5	2,5	2	2	2	2,2

Cuadro 2. El Cuadro 2 presenta los resultados de la evaluación de léxico a la que el corpus ya había sido sujeto con descriptores y criterios distintos a los que aquí se proponen. La parrilla ya aplicada es la siguiente: gramática 01 2 3; léxico 01 2 3; fluidez 01 2; riesgo 01 2.

ALUMNO	LÉX. REDACCIÓN 1	LÉX. REDACCIÓN 2	LÉX. REDACCIÓN 3	RESULTADO GLOBAL	RESULTADO BAREMO ESPECÍFICO DE LÉX.
001	0/3	1/3	2/3	1	1,5
002	1/3	1,5/3	0,5/3	1	1,2
003	1/3	2/3	0,5/3	1,1	2,2
004	1/3	0,5/3	2,3	1,1	0,9
005	0,5/3	1/3	1,5/3	1	1,2
006	1/3	1/3	2,5/3	1,3	1,2
007	1,5/3	2,5/3	1,3	1,6	1,5
008	2/3	2/3	2/3	2	1,7
009	1,25/3	1,5/3	1,5/3	1,4	1,4
010	2,25/3	2/3	0,75/3	1,6	1,4
011	0,5/3	1/3	0,5/3	0,6	1,1
012	1,5/3	1,5/3	2/3	1,6	1,8
013	2/3	2/3	3/3	2,3	1,5
014	2,5/3	2/3	2,5/3	2,3	2,2

3. Conclusión

Hay casos en que una palabra mal colocada se ha corregido como un error de Léxico Básico pues se considera el error una falla de transferencia en la que el alumno ignora el vocablo que necesita de la Lengua Meta. Un ejemplo lo constituye el enunciado del alumno 010 en la redacción *Mi Familia* donde aparece la siguiente secuencia de enunciados: *El más pequeño de la familia es Valerio que tiene diecicuatro[Lb] años. Como Carmine, es un[col] estudiante (...) Es muy bravo.[Lb]*

La unidad léxica *bravo* es un evidente calco del italiano que refleja que el alumno desconoce el uso de

bueno como adjetivo; se quiere decir que Valerio es un buen estudiante. Si en cambio la palabra existe en la Lengua Meta nos hallamos ante un problema de colocación; si además la organización de las unidades en su conjunto no están coordinadas, no corresponden a las secuencias de uso de la Lengua Meta, es decir, no funcionan, estamos ante un problema de concordancia. Se observa que no hay fuertes diferencias entre los resultados de la parrilla donde el léxico es un elemento más y la parrilla que este artículo propone. El resultado paralelo puede depender del mismo método de corrección y del nivel de experiencia del equipo de docentes que lo ha llevado a cabo. Pero ¿qué pasaría si no se tratara de docentes con la misma experiencia? Podría ser entonces una guía o abrir interrogativos sobre la necesidad de crear descriptores para evaluar con eficacia el léxico de la interlengua de nuestros alumnos.

Bibliografía

ALFARO DE MALDONADO, M. (2000): *Evaluación del Aprendizaje*, Caracas: Fondo Editorial de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador.

HIGUERAS, M. (2004): "Claves prácticas para la enseñanza del léxico", *La enseñanza del léxico en español como segunda lengua/lengua extranjera*, Madrid: Carabela, Sociedad General Española de Librería, S. A.

IZQUIERDO GIL, M. C. (2005): *La Selección del Léxico en la enseñanza del Español como lengua Extranjera*, Málaga: Asele Colección Monografías, 16.

LAHUERTA J. y M. PUJOL (1996): "El Lexicón mental y la enseñanza del vocabulario", *La enseñanza del léxico español como lengua extranjera*, Madrid: Iberoamericana Carlos Segoviano (ed.), 121-122.

MCER: INSTITUTO CERVANTES (Trad.): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: MECD-Anaya, 2002. http://cvc.cervantes.es/obref/marco/.

SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2002): *Disponibilidad Léxica en alumnos de español como lengua extranjera*, Málaga: Asele Colección Monografías.

PASTOR CESTEROS, S. (2004): *Aprendizaje de Segundas Lenguas, Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*, Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.